

## L'URTIMA CALATA...

Signuri,  
mmiscami  
ssu buliù  
ssa frevi  
ssa gioia  
ssa filicità...  
quantu mi finciu pazzu  
e ridennu e cantannu  
tentu d'accupari  
stu jocafocu  
chi m'accarpa l'arma!  
Signuri,  
nnestami  
ssa fami  
ssa siti  
ssi sonni  
ssa paci  
ssa puisia  
ssa spiranza...

L'ultima calata. **Mmiscami:** *contagiami*; **ssu buliù:** *quel fervore, ardenza, voglia, volontà*; **frevi:** *febbre, voglia intensa, passione*; **finciu:** *finco*; **accupari:** *soffocare*; **jocafocu:** *fuochi pirotecnici, ma qui s'intende "tutto il fuoco che mi brucia dentro"*; **m'accarpa l'arma:** *mi brucia l'anima*; **nnestami:** *innestami*; **ssa siti:** *quella sete*; **ssi sonni:** *quei sogni*;

quantu canciu stu jocu  
chi mi nchiumma lu cori  
e m'acchianca la vita!  
Signuri,  
dunami  
n'anniscata  
di ciatu  
quantu fazzu l'urtima calata  
doppu ci lentu manu  
mi cogghiu la lenza  
e...sugnu tuttu to  
Patri Divinu!  
Di mia fa' chiddu chi voi  
di Tia mi fidu...  
nun T'aiu statu mai  
'cussì vicinu!

**canciu:** cambio; **stu jocu:** questo gioco; **chi mi nchiumma:** che mi blocca;  
**m'acchianca:** m'inceppa; **dunami:** dammi; **n'anniscata:** un pochino; **ciatu:** forza, vigore; **fazzu:** faccio; **l'urtima calata:** l'ultima prova; **ci lentu manu:** smetto, abbandono; **cogghiu:** raccolgo; **sugnu:** sono; **'cussì:** così;

## TRAZZERI NOVI...

Ci fu 'n-tempu  
quannu cu passi  
lesti e sicuri  
e cu occhi  
assitati di novu  
circai pi novi strati  
terri novi...  
e quannu li truvai  
tagghiai li ruvetti  
e li spitrai.  
Siminavi a spagghiu  
nta ssi timpi timpi  
simenza d'amuri...  
mizzica si travagghiavi!  
Sfardavi li mei anni  
li chiù megghiu!...

*Trazzere nuove. Ci fu 'n-tempu: C'è stato un tempo; quannu cu: quando con; novi strati: nuove strade; li ruvetti: rovi di spine; siminavi a spagghiu: a piene mani, non a solchi; nta ssi timpi timpi: qua e là in luoghi disagiati; mizzica: esclamazione affermativa o di sorpresa; sfardavi: consumai; li chiù megghiu: i migliori;*

Ora nun cercu chiù  
trazzeri novi,  
mi sentu fattu vecchiu  
stancu malatu e sulu.  
Nun sugnu chiù lu mulu  
di na vota,  
accussì firria la rota,  
ora cercu riposu!...  
E' tempu di lassari  
a cu' li voli  
tutti ssi me' trisori:  
ssi surchi siminati  
di palori  
tracciati cu l' aratu  
di lu cori!

**trazzeri novi:** nuove vie, nuovi percorsi; **accussì firria la rota:** così gira la ruota (della vita); **di lassari:** di lasciare; **a cu' li voli:** a chi li vuole; **trisori:** tesori; **ssi surchi siminati di palori:** quei solchi seminati di parole; **aratu:** aratro; **di lu cori!:** del cuore!

## ASCUTA AMURI

Ascuta amuri  
t'amu e tu lu sai  
zoccu ti dicu  
nun scurdallu chiù  
quannu la prima vota  
ti ncuntra  
chissu fu 'n-jornu  
magicu pi nui...  
appena chi ti vitti  
t'adurai  
mpazzutu lu me cori  
nni tia fui...  
Avi di tannu,  
chiù nun lu circai,  
chi sugnu senza cori...  
e tu n'hai dui!

*Ascolta amore. **Ascuta amuri:** ascolta amore; **zoccu:** ciò che; **nun scurdallu chiù:** non scordarlo più; **quannu:** quando; **vota:** volta; **ti vitti:** ti vidi; **nni tia fui:** verso te è fuggito; **avi di tannu:** è da quel tempo; **chiù nun lu circai:** non l'ho più cercato,; **chi sugnu senza cori...:** che sono senza cuore; **e tu n'hai dui!:** e tu ne hai due!*

## QUANT'É BEDDA LA PACI!

Quant'è bedda  
la paci!  
Difinnemula  
cu l'ugna  
e cu li denti!  
Vigilamu,  
nun pirdemula  
di vista  
mancu  
pi 'n-sulu  
mumentu,  
anzi, pi fari megghiu,  
cugghiti  
tuttu l'odiu  
di lu munnu  
e carricatomillu  
'n-coddu

Quant'è bella la pace!. **bedda:** *bella*; **difinnemula:** *difendiamola*; **cu l'ugna:** *con le unghie*; **cu li:** *con i*; **megghiu:** *meglio*; **cugghiti:** *raccogliete*; **carricatomillu 'n-coddu:** *caricatemelo in collo*;

quantu  
lu vaiu a jettu  
nta dda 'gnuni  
scurdata  
unni persi  
li scarpi  
lu Signuri...  
e doppu  
travagghiannu  
a tutti l'uri  
a lu so postu  
siminati amuri!

**quantu lu vaiu a jettu:** *affinchè lo vada a buttare;* **nta dda:** *in quel;* **agnuni:** *angolo, per lo più riposto, di checchessia;* **scurdata:** *appartata, non frequentata;* **e doppu:** *e dopo;* **travagghiannu:** *lavorando;*

## LU TEMPIU DI LA PACI

Di quannu  
scuppiau la paci  
ntra lu me cori  
addivintavi  
“omu di cuscenza”  
e nun c’è chiù  
nudda suvirchiarìa  
capaci di cataminarimi!  
Nun ci sunnu chiù  
né muzzicuna di cani  
né ciunnuna di jatti  
né pizzicuna d’aceddi  
e mancu carcagnati di vistiola  
capaci d’armari la me manu!

Il tempio della pace. **Di quannu scuppiau:** *Da quando è scoppiata;* **ntra lu me cori:** *dentro al mio cuore;* **addivintavi:** *son diventato;* **nudda suvirchiarìa:** *nessuna ingiuria, nessuna prepotenza, nessuna soperchieria;* **cataminarimi:** *smuovermi;* **muzzicuna:** *morsi;* **sciunnuna:** *graffi;* **pizzicuna:** *pizzicotti;* **d’aceddi:** *di uccelli;* **mancu carcagnati di vistiola:** *neanche calcioni di vitelli;*

Di quannu  
ntra lu me cori  
azzagariau la paci  
ogni nicheja  
ogni affruntu  
ogni dannu  
pi mia sunnu  
motivi di pirdunu  
perciò, di vota in vota,  
pirdunannu,  
posu na petra  
supra ogni “erruri”  
e petra supra petra  
vaiu jisannu  
lu tempiu  
di la paci e di l’amuri!

**Di quannu ntra lu me cori:** *Da quando nel mio cuore;* **azzagariau:** *è sbocciata;* **nicheja:** *onta;* **affruntu:** *offesa;* **pi mia sunnu:** *per me sono;* **di vota in vota:** *di volta in volta;* **pirdunannu:** *perdonando;* **posu na petra:** *metto una pietra;* **vaju jisannu:** *vado alzando, ma qui nel senso di edificare;* **lu tempiu di paci e di l’amuri!:** *il tempio della pace e dell’amore!*

## AVE MARIA

« Ave Maria... »  
Maria... Maria...  
stu nomu binirittu  
doppu quarant'anni  
comu na bumma a manu  
mi scuppiiau 'n-testa  
sbudiddannumi lu ciriveddu  
e ogni scarda  
parturiu un ricordu...  
Cu tutti li senzi di lu corpu  
arricughhivi, 'n-tempu di nenti,  
pinzeri ciuruti e sghicci  
d'emozioni sbannuti  
( chi cridia persi  
nta li funnali di lu tempu).

*Ave Maria. **stu nomu binidittu:** questo nome benedetto; **doppu:** dopo; **comu na bumma a manu:** come una bomba a mano; **sbudiddannumi lu ciriveddu:** squarciandomi il cervello; **scarda:** scheggia; **parturiu:** ha partorito; **cu tutti li senzi di lu:** con tutti i sensi del; **arricughhivi:** raccolti; **'n-tempu di nenti:** immediatamente; **pinzeri ciuruti:** pensieri fioriti; **sghicci:** schizzi; **sbannuti:** sbandati, sparpagliate disordinatamente in varie parti;*

Rosi russi comu pumadamuri  
si spampinaru davanti  
li me' occhi nsiccumati  
addumannu nta lu me cori  
passioni scanusciuti...  
«... Santa Maria, Matri di Diu...»  
matri... matri...  
dicitimi unn'è me matri?  
Nta la grasta di st'arma appinata  
cu lu me chiantu abbivirai stu ciuri!  
Ahi, quantu mi manca!...  
Ti malidicu dudici di marzu  
chi mi lassasti orfanu di matri!...

**Rosi russi:** *Rose rosse*; **comu pumadamuri:** *come pomodori*; **si spampinaru:** *sfiorirono*; **nsiccumati:** *inristiti*; **addumannu:** *accendendo*; **dicitimi unn'è me matri?:** *ditemi dov'è mia madre?*; **nta la:** *nella*; **grasta:** *vaso da tenervi terra con piante da fiori o altro, ma qui sta per anima*; **st'arma appinata:** *quest'anima in pena, addolorata*; **cu lu me chiantu:** *con il mio pianto, con le mie lacrime*; **abbivirai stu ciuri:** *innaffiai questo fiore*;

«...preja pi nuatri piccaturi,  
ora e nta l'ura di la nostra morti...»  
morti... morti...  
ascùtami, ti preju,  
scanza li perni di la me cullana:  
mughieri figghi e puru soru e frati;  
lu sapi Diu quantu iu ti timu  
eppuru..., cu sti virsuzzi nzucarati,  
ti dicu:« Vogghiu essiri lu primu!».  
«...amen ».

**ascutami:** *ascoltami*; **ti preju:** *ti prego*; **scanza li perni:** *scansa le perle*;  
**mughieri:** *moglie*; **figghi:** *figli*; **e puru soru e frati:** *ed anche sorelle e fratelli*;  
**lu sapi Diu:** *lo sa Dio*; **quantu iu ti timu:** *quanto io ti temo*; **eppuru...**: *eppure...*;  
**cu sti virsuzzi nzucarati:** *con questi dolcissimi versi*; **ti dicu:** *ti dico*; **«Vogghiu essiri lu primu!»:** *«Voglio essere il primo!»*.

## ORA...

Na vota  
eru 'n-bagghiu  
affuddatu d'affettu...  
tannu era un fucularu  
lu me pettu  
e ci svampava amuri...  
amuri duci duci comu meli!  
Na vota  
eru funtana di vita  
e duci pani di casa  
e la me vuci era cantu di paci!  
Na vota... e ora?  
Ora mi viju persu  
e capuliatu di scantu  
nun sugnu chiù  
né caciù né cannizzu  
e suspiru cunfusu...  
atru chi fucularu!

Ora. **Na vota:** una volta; **'n-bagghiu:** un baglio; **affuddatu:** affollato, colmo; **tannu:** allora, in quel tempo; **fucularu:** focolare; **mi viju persu:** mi sento perduto; **capuliatu di scantu:** battuto e soperchiato dalla paura; **nun sugnu chiù né caciù né cannizzu:** non sono più quello di una volta, e non mi riconosco più; **e suspiru cunfusu:** e sospiro confuso; **atru chi:** altro che; **fucularu! :** focolare!

Lu pettu mi lu sentu svacantatu...  
ddi vampi s'astutaru!  
Ngustii nguttumi trivuli  
chissu è lu me pani  
nta sti jorna...  
e 'n-menzu ssa Babeli  
carnazza nfradiciuta  
è lu me cori...  
e pompa sulu ettoltri di feli!

**lu pettu mi lu sentu svacantatu:** *il petto me lo sento svuotato;* **ddi vampi s'astutaru!:** *quelle fiamme si spensero!;* **ngustii:** *travagli, stato di chi è in pena per qualcosa;* **nguttumi:** *afflizioni, ambasce;* **trivuli:** *sofferenze, triboli.* **chissu:** *questo;* **nta sti jorna:** *in questi giorni;* **carnazza nfradiciuta:** *carnaccia putrefatta;* **è lu me cori...:** *è il mio cuore...;* **feli!:** *fiele!*

## SULITUTINI

Ogni artaru  
avi la so cruci  
e la me cruci  
si chiama sulututini!  
Mai comu ora  
m'aiu ntisu sulu  
comu 'n-chiovu di scarpa  
persu nta na trazzera  
'n-menzu la rimarra...  
e la ruggia m'attacca  
e lu tempu mi struri!  
Sunnù già tri misi  
ca jìncu l'acqua a mari  
cu lu crivu  
e ogni jornu chi passa  
perdu a picca a picca,  
comu 'n-autunnu  
l'arvuli li fogghi,  
lu ciuri ciuri  
di li me' ricchizzi:

Solitudine. **artaru**: altare; **avi la so cruci**: ha la sua croce; **m'aiu ntisu sulu**: mi son sentito solo; **comu 'n-chiovu**: come un chiodo; **na trazzera**: un viottolo di campagna, antica mulattiera; **'n-menzu la rimarra**: in mezzo alla fanghiglia; **ruggia**: ruggine; **struri**: distrugge; **sunnù**: sono; **tri misi**: tre mesi; **ca jìncu**: che riempio; **cu lu crivu**: con il setaccio, arnese che serve a separare la crusca dalla farina, anche staccio, vaglio; **jornu**: giorno; **a picca a picca**: a poco a poco; **fogghi**: foglie; **lu ciuri ciuri**: il fior fiore;

lu duci-meli  
di lu me surrisu  
lu lustru-luna  
di st'occhi chianciulini  
la bona gana  
ca mi duna ciatu  
la bona fidi  
di li me' pinzeri  
la melodia  
di li me' palori  
la paci e l'armunia  
di stu cori!...  
Spiranza... unicu faru  
chi mi guida 'n-portu,  
mi resti sulu tu  
pi cumpagnia...  
ti preju... nun ti nni jiri no,  
prima di mia!

**lu duci-meli:** *il dolce-miele;* **di lu me surrisu:** *del mio sorriso;* **lu lustru-luna:** *il chiar di luna;* **di st'occhi chianciulini:** *di quest'occhi malinconici;* **bona gana:** *buona voglia;* **ca mi duna ciatu:** *che mi dà forza, vigore, fiato;* **bona fidi:** *buonafede, sicerità;* **di li me' palori:** *delle mie parole;* **di stu cori:** *di questo cuore;* **ti preju... nun ti nni jiri:** *ti prego... non te n'andare;* **prima di mia!:** *prima di me!*

## LI JORNA DI NA VOTA

Unni sunnu  
li jorna di na vota  
quannu “satavu” prestu  
la matina  
e cu lu bontempu  
lu ventu o l’acquazzina  
nta un viri e sbiri  
mi facià la strata  
pi jirimi abbuscari  
la jurnata?

Unni sunnu  
ssi jorna di suduri  
quannu cuntentu e stancu  
turnavu a la me casa  
e cu mughieri e figghi  
facià lu strinci e vasa?

I giorni di una volta. **Unni sunnu li jorna di na vota:** *dove sono i giorni di una volta;* **quannu satavu:** *quando saltavo, ma qui sta per scattavo, mi alzavo;* **acquazzina:** *rugiada, brina, guazza;* **nta un viri e sbiri:** *in un attimo;* **mi facià la strata:** *facevo il percorso da casa al posto di lavoro;* **pi jirimi abbuscari la jurnata:** *per andare a guadagnarli la giornata;* **cu mughieri e figghi:** *moglie e figli;* **facià lu strinci e vasa:** *facevo abbraccia e baci;*

Ora sugnu pinziunatu  
e li jorna 'un su' li stissi  
li me' figghi sunnu granni  
hannu autri nteressi.  
Me mughieri stimpunìa  
tagghia cusi lava stira  
cu lu scuru o la chiarìa...  
e finu a quannu nun aggranca  
'n-tutti l'uri e li mumentu  
lu travagghiu nun ci manca...  
Iu sulu 'un fazzu nenti  
e ssu nenti... assa' mi stanca!

**Ora sugnu:** *Ora sono;* e **li jorna 'un su' li stissi:** *e i giorni non sono gli stessi;* **li me' figghi sunnu granni:** *i miei figli sono grandi;* **autri:** *altri;* **Me mughieri stimpunìa:** *Mia moglie fa quello che può;* **tagghia cusi:** *taglia cuce;* **cu lu scuru o la chiarìa:** *dalla mattina alla sera;* e **finu a quannu nun aggranca:** *e fino a quando non ce la fa;* **lu travagghiu nun ci manca:** *il lavoro non le manca;* **iu sulu 'un fazzu nenti:** *solo io non faccio niente;* e **ssu nenti:** *e quel niente;* **assa' mi stanca!:** *assai mi stanca!*

## ASPITTANNU LA FINI

Cu lu roggiu  
a li manu  
chi spacca  
li secunni  
'ntrizzu  
cu l'occhi  
matassi  
di tempu  
e agghiùttu  
affamatu  
rispiri di vita...

*Aspettando la fine. Con l'orologio/ nelle mani/ che spacca/ i secondi/ intreccio/ con gl'occhi/ matasse/ di tempo/ e inghiotto/ affamato/ respiri di vita...*

Squagghiannu  
lu cori  
nta 'n-mari  
di meli  
mi nzunzu  
di duci  
e siminannu  
amurusu  
pinzeri di paci  
cu vrazza  
d'azzaru  
abbrazzu  
la cruci  
aspittannu  
la fini!

*sciogliendo/ il cuore/ in un mare/ di miele/m'imbratto/ di dolce/ e seminando/ con amore/ pensieri di pace/ con braccia/d' acciaio/ abbraccio/ la croce/ aspettando/ la fine!*